

Facts and Figures Faits et chiffres

Neologisms

So-called "neologisms" are words which have emerged only recently as a result of significant political, technological or cultural change. Since the formal establishment of a "European Union" in 1993, several "neologisms" have become a part of everyday life.

Because of increasing globalisation, some of these terms, particularly those concerning the technological innovations of the information age, have no opportunity to develop naturally in different countries. **As a result they can be very similar in languages in which very few other words are similar.**

English / Anglais
Italian / Italien
French / Français
German / Allemand
Maltese/ Maltais

Les néologismes

On appelle «néologismes» des mots qui ne sont apparus qu'à date récente, sous l'effet de puissantes évolutions politiques, technologiques ou culturelles. Depuis l'instauration officielle d'une «Union européenne», en 1993, plusieurs d'entre eux font partie de notre quotidien.

Dès lors que la mondialisation s'accroît, certains de ces termes, notamment quand ils concernent les innovations technologiques de l'ère de l'information, n'ont pas eu l'occasion de se développer de manière naturelle dans certains pays. **Aussi peuvent-ils être similaires dans des langues dont le lexique ne présente pourtant pas beaucoup d'analogies.**

right to work
diritto di lavorare
droit au travail
Recht zu arbeiten
dritt għax-xogħol

Take Maltese, for example, the only Afro-Asiatic official language of the Union: an older term, like **Right to Work**, is very different in Maltese, a Germanic language like German, and a Romance language like Italian.

So-called neologisms, through their constant evolution, can prove troublesome: how do you go about translating a word that, until a few years ago, didn't exist; a word that came into being on a mostly Anglophone internet, for instance, but which needs to be translated into a language belonging to a family other than English?

Si l'on prend l'exemple du maltais, la seule langue chamito-sémitique de l'Union européenne: une expression assez ancienne comme **le droit au travail** s'y présente de manière très différente que dans un idiome germanique, comme l'allemand, ou roman, comme l'italien.

De par leur évolution constante, les néologismes peuvent embarrasser: comment s'y prendre pour traduire un mot qui, voici quelques années encore, n'existait pas, ou un terme né dans le contexte d'un Internet majoritairement anglophone mais qui doit être transposé dans une langue appartenant à une autre famille que l'anglais?

English / Anglais | phishing
Italian / Italien | phishing
French / Français | phishing
German / Allemand | Phishing
Maltese/ Maltais | phishing

Notice how in English the word is spelled the same but written differently and bears the same meaning only metaphorically; **"fishing"** used for eliciting information, used by hackers trying to **"fish"** personal data and accounts.

À noter qu'en anglais, le mot se prononce de la même manière que le terme **fishing** («pêche») mais ne s'orthographe pas de la même manière que lui et n'en recoupe la signification que de manière figurée ce «hameçonnage» consistant à soutirer des informations, lorsque des pirates informatiques essaient de **«pêcher»** des données et comptes personnels.

**"A different language is a different vision of life."
«Chaque langue voit le monde d'une manière différente.»**

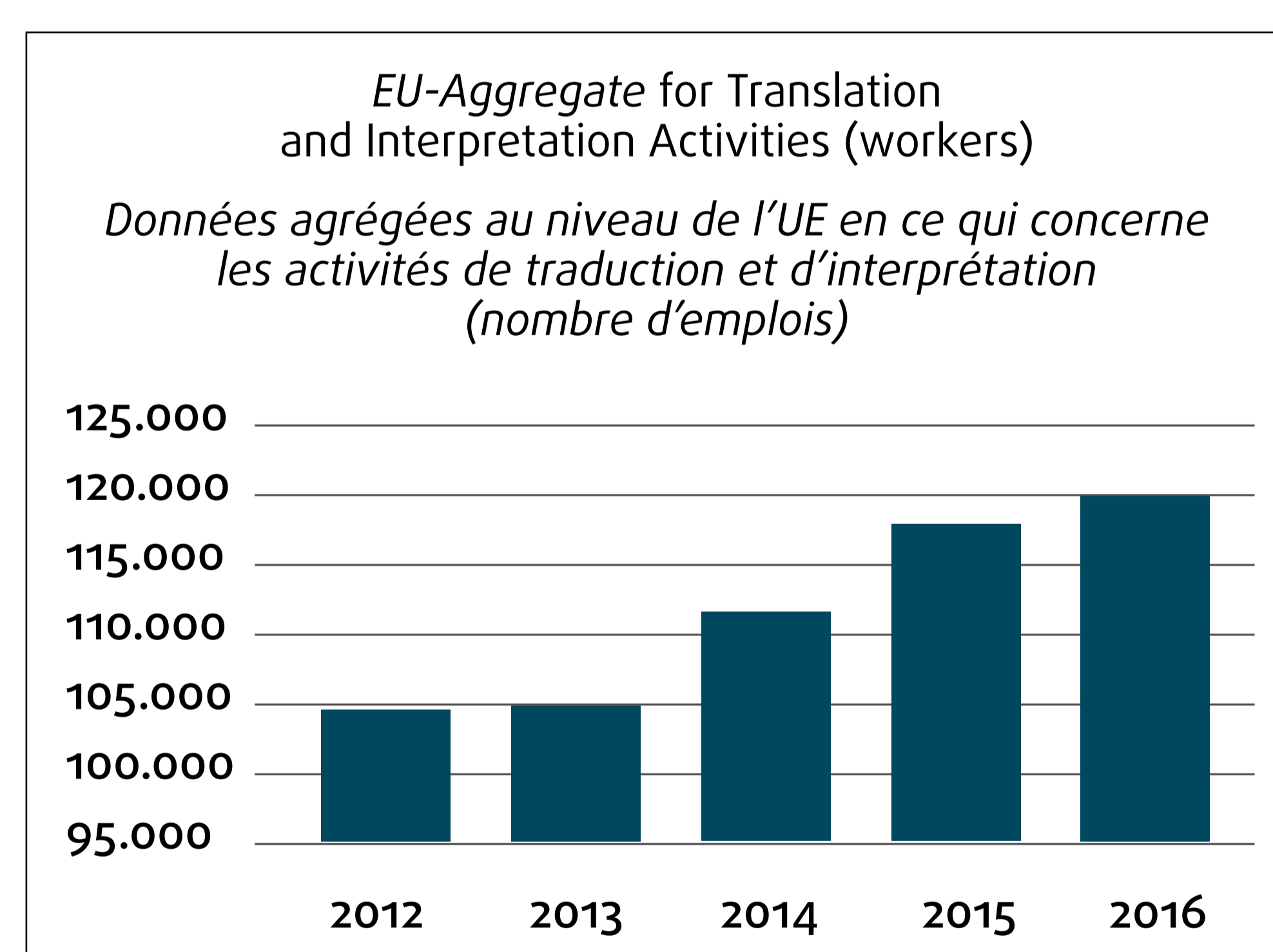
Federico Fellini

Interesting Facts

In the EU, the language industry has great potential for growth and jobs:

from 2012-2016 the number of translators and interpreters increased by 14.72%.

Production increased by 16.92% in the period 2012-2015 alone, which shows that efficiency is also increasing in this subsector.

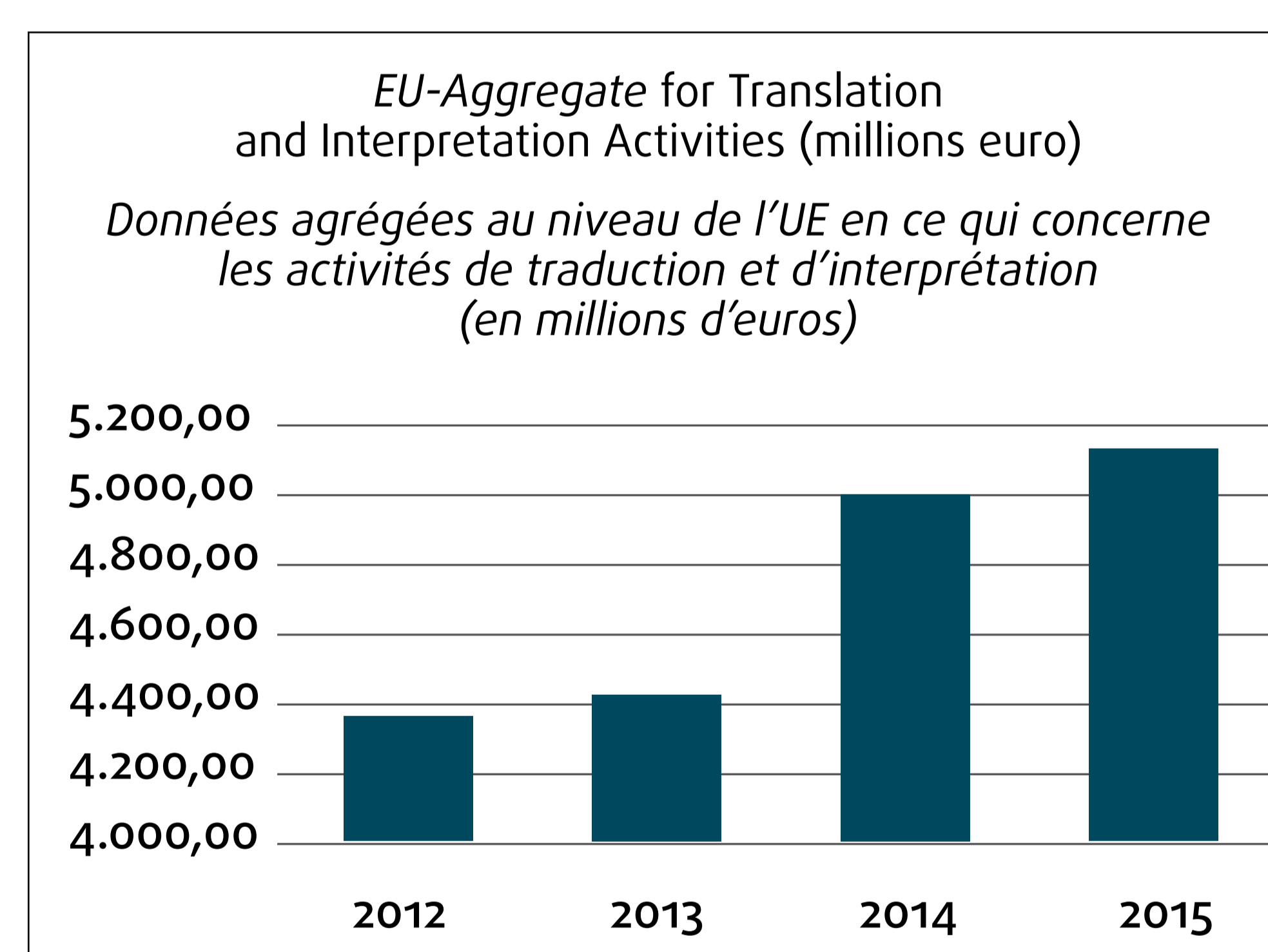


Quelques faits intéressants

Dans l'UE, l'industrie des langues recèle un fort potentiel de croissance et d'emplois:

entre 2012 et 2016, le nombre de traducteurs et d'interprètes a augmenté de 14,72 %.

Sur la période 2012-2015, la production a connu une croissance de 16,92 %, qui démontre que l'efficacité augmente également dans ce sous-secteur.



so zreteľom na článok 217 zmluvy, ktorý stanovuje, že pravidlá používania jazykov v orgánoch spoločenstva určí Rada jednýmyselne bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia obsiahnuté v rokovacom poriadku Súdneho dvora,

kedže každý zo štyroch jazykov, v ktorom je zmluva vyhotovená, je uznávaný ako úradný jazyk v jednom alebo viacerých členských štátoch spoločenstva,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Nariadenia a iné všeobecne záväzné dokumenty sa vyhotovia v štyroch úradných jazykoch.

Úradný vestník spoločenstva sa uverejňuje v štyroch úradných jazykoch.

Orgány spoločenstva môžu vo svojom rokovacom poriadku stanoviť, ktorý z jazykov sa má použiť v osobitných prípadoch.

Používanie jazykov v konaní pred Súdny dvorom sa upraví v rokovacom poriadku Súdneho dvora.